

Покровская И. Л., Cand.Phil.Sci., Associate Professor,
Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

THE FORMATION OF SUFI TERMINOLOGY IN THE OTTOMAN LANGUAGE

This article is devoted to the analysis of the emergence and the formation of the Sufi terms system in the Ottoman language. The author proposes the detailed classification of the lexemes, which were used by the Sufies, according to their semantic meanings. The main attention is paid to the process of the sacralization and meaning transformation within the Sufi terms.

Key words: *Sufi terms, transformation of the meanings, sacralisation, the Ottoman language.*

УДК 811.133.1'42:17.018.22:341.76 Л.Фабіуса

Пономаренко О. В., докторант, доц., к.філол. н.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВІРТУАЛЬНОГО КАНОНУ ФРАНЦУЗЬКОГО ДИПЛОМАТИЧНОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВІТІВ Л.ФАБІУСА)

У статті на матеріалі твітів Л. Фабіуса представлені деякі лінгвопрагматичні особливості функціонування дипломатичного дискурсу Франції у Твіттері. Об'єктами аналізу стали концепти, цінності, елементи інтердискурсивності й запозичення, етноспецифічні та етномарковані одиниці.

Ключові слова: *дипломатичний дискурс, віртуальна комунікація, твіт.*

Для сучасної лінгвістики наразі залишаються актуальними тенденції дослідження віртуальної комунікації в цілому та в окремих специфічних і професійних дискурсах зокрема. Оскільки нашим науковим інтересом є вивчення особливостей спілкування дипломатів у віртуальному вимірі, що узгоджується із загальною науковою парадигмою, вважаємо за доцільне представити тут результати філологічної розвідки, яка стала продовженням раніше здійснюваного аналізу (*див. статтю О.П.*). Як і в попередньому випадку, всі приклади, що ілюструють дослідження (*подані у вигляді лише контенту із зазначенням дати їх створення задля заощадження обсягу статті*), – це твіти з єдиного джерела: франкомовної сторінки особистого офіційного акаунта Міністра закордонних справ Франції як посадовця-дипломата й державного функціонера [<https://twitter.com/LaurentFabius>].

Однією з найважливіших дискурсотворчих складових є система **концептів і цінностей**, у ній відображаються як загальнонаціональні етноспецифічні ознаки мислення та його вербалізації, так і характерні елементи певного дискурсу (віртуальної форми дипломатичного, в даному випадку), й, звісно, ідеостилю кожного творця відповідного дискурсу.

Так, з досліджених твітів стало можливим виділити концепт, який у дипломатичному дискурсі очільника МЗС Франції актуалізується найчастіше. Це – концепт ЄДНОСТІ (французів у цілому; Міністра з народом; Міністра з керованим ним відомством; Міністра, Франції та французів з міжнародною спільнотою). Вербалізація цього концепту відбувається за допомогою різнорівневих засобів, наприклад:

– займенника „ми” та похідних (переважно „наш”):

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 19 янв

Au Sommet CEDEAO “Nous avons pris nos responsabilites, dans le cadre de la legalite internationale” #Mali

– окремих слів і словосполучень, які є синонімами до поняття „єдність (= одностайність, згуртованість, командний дух тощо: *travailler en equipe, avec les europeens*)” або, принаймні, розкривають його суть:

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 10 апра

“L’administration française doit travailler en equipe” #diplomatieeconomique

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 20 янв

“Nous avons décidé avec les europeens de former en urgence l’armée malienne” #Mali #GrandRDV

Інша опція – висловлювання від протилежного: вживання лексичних одиниць, близьких до поняття „одинокість”, яким передє заперечна частка (*n’est pas seule*), як варіант – у поєднанні з тими ж таки лексичними одиницями зі значенням єдності, згуртованості, спільності (*a le soutien de l’ensemble de la communauté*):

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 20 янв

“La France n’est pas seule, elle a le soutien de l’ensemble de la communauté internationale” #Mali #GrandRDV

Іншими, часто згадуваними головним дипломатом країни, концептами й цінностями є: *confiance, croissance, emploi* (твіт від 16.06.2013), *Europe politique, Europe-puissance* (твіт від 16.06.2013), *paix* (твіт від 05.06.2013), *vérité* (твіт від 04.06.2013), *sécurité, développement* (твіт від 28.05.2013), *sécurité, stabilité, liberté* (твіт від 17.04.2013), *droits des femmes* (твіт від 10.04.2013), *droit* (твіт від 14.03.2013), *liberté de la presse, protection des journalistes* (твіт від 14.02.2013).

Водночас небажані та неприйнятні концепти передаються від протилежного: через заперечення (*ne voulons pas d’impunité*) чи в супроводі слів з негативним значенням (*refuser l’impunité*), наприклад:

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 4 юн

“Il faut dire la vérité, refuser l’impunité, et organiser une conférence de la paix” #Syrie

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 4 юн

“Nous voulons la vérité, et nous ne voulons pas d’impunité” #Syrie

Ще одним аспектом дослідження, частотність вербалізації якого в проаналізованих твітах не могла залишитися непоміченою, стали елементи **інтердискурсивності**.

Йдеться, здебільшого, про лексичні одиниці з інших – суміжних і несуміжних – дискурсів і/або мов (переважно – англіцизми). Так, залежно від тематики міжнародного питання, що наразі висвітлюється чи обговорюється, у твітах найбільше використовуються лексеми з:

– **економічного** дискурсу:

Laurent Fabius¹@***LaurentFabius*** 5 февраля

“Nos ambassadeurs assument le rôle de chefs de l'équipe France de l'export dans leur pays de résidence” #***diplomatieéconomique*** #***ens***

У наведеному прикладі типова лексема „*export – експорт*” ужита в прямому значенні, властивому саме економічному дискурсові, де вона використовується на позначення одного з ключових понять цієї сфери діяльності, належить до групи лексичних одиниць, які утворюють ядро лексико-семантичного поля типових (специфічних, професійних) економічних термінів.

– **військового** дискурсу:

Laurent Fabius¹@***LaurentFabius*** 12 марта

“J'ai créé une task force au quai d'Orsaye notre action sur le #Mali”

Так, у наведеному прикладі вжито специфічну лексичну одиницю „*task force – цільова група*”, у значенні, максимально наближеному до того, що вкладається в це словосполучення при використанні безпосередньо у військовому дискурсі („*частина чи формування, створені для роботи у певному місці, для виконання певного завдання чи проведення цільових дій/операцій*”). Спочатку введена у вжиток ВМС Сполучених Штатів (близько 1941 р.) як одна з основних у складі термінології НАТО, аналізована одиниця тепер увійшла і в узуз інших суміжних дискурсів, а також був підхоплений пересічними мовцями для щоденного спілкування. Власне, почасти, така обставина пояснюється глобалізаційними процесами в сучасному суспільстві та інтердискурсивністю, взаємопроникненню різних дискурсів і їхніх лексичних одиниць. І вже природно сприймається створення невійськовими організаціями „цільової групи” для тимчасових заходів, які, можливо, колись виконувалися цілими структурами чи їхніми спеціальними комітетами, створеними *ad hoc* [Task force. – http://en.wikipedia.org/wiki/Task_force]. Як видно з прикладу, термін застосовано мовою оригіналу, англійською, що результує – з точки зору філології – у **подвійне різнорівневе запозичення: з іншого дискурсу та з іншої мови**.

Ще одним видом подвійного запозичення є вживання у межах дипломатичного дискурсу лексем з двох (або більше) суміжних або несуміжних дискурсів італійської мови. Назвемо це явище „**подвійне однорівневе запозичення**”, проілюструвавши його реалізацію на практиці прикладом використання дипломатом лексичних одиниць з економічного та військового дискурсів поспіль:

Laurent Fabius¹@***LaurentFabius*** 14 марта

“La position que nous avons prise, c'est de demander la levée de l'embargo sur les armes en #Syrie” sur @***franceinfo***

У щойно наведеному твіті дипломат ужив іменники „*embargo – ембарго, заборона*” з економічного дискурсу та „*les armes – зброя*” – з військового. Заради справедливості варто додати, що ще детальніший та ретельніший аналіз процитованого твіта

Л.Фабіуса дозволяє розглянути і кваліфікувати запозичений сталий вираз навіть як **потрійне різнорівневе (мішане) запозичення**, оскільки етимологічний аналіз слова „*embargo* – *ембарго, заборона*” виявляє його іспансько-латинське походження [Ембарго. – <http://uk.wikipedia.org/wiki/Ембарго>]: відповідно від „*embargar* – накладати арешт, перешкоджати, заважати” й „*imbarricare* – перешкоджати, заважати”.

– **медичного** дискурсу:

Laurent Fabius (@***LaurentFabius***) 17 июня

“La France est le 1er contributeur européen et le 2ème mondial du Fonds mondial de lutte contre le Sida, la tuberculose et la paludisme”

У цьому прикладі дипломат використав поспіль у прямому їх значенні три терміни медичного дискурсу („*le Sida, la tuberculose, la paludisme* – СНІД, туберкульоз, палюдизм – хронічна малярія, болотна лихоманка), оскільки його виступ безпосередньо торкався теми залученості Франції в міжнародних проєктах медичної та гуманітарної допомоги.

Аналогічне вживання в дипломатичному дискурсі типових елементів у їхньому прямому значенні, запозичених з інших дискурсів, з метою обговорення ролі, участі, значимості тощо Франції у різновекторній та різногалузевій діяльності на міжнародній арені було зафіксоване також у випадку:

– **освітняського / викладацького** дискурсу, наприклад:

Laurent Fabius (@***LaurentFabius***) 5 февраля

À l'École Normale Supérieure, pour échanger avec les étudiants de la filière diplomatique

Тут лексичними одиницями з несуміжного дискурсу є: „*École Normale Supérieure*” та „*les étudiants*”.

І все ж, як було помічено у ході здійснення наукової розвідки, в більшості випадків інтердискурсивні елементи / маркери, котрі функціонують у межах дипломатичного дискурсу, вживаються мовцями в **непрямому (вторинному, переосмисленому, переносному** тощо **значенні**). Ця теза є істинною та може бути проілюстрованою прикладами з:

– **мистецького** (включаючи дискурси **художній і кіно-**) дискурсу:

Laurent Fabius (@***LaurentFabius***) 17 апреля

“Sécurité, stabilité, liberté, voilà le triptyque sur lequel nous allons continuer à travailler en #Centrafrique #directAN #OAG

Іменник „*triptyque* – *триптих* (витвір мистецтва, який складається з трьох частин, елементів, деталей тощо, об'єднаних спільною ідеєю)” вживається мовцем як риторико-стилістично маркована одиниця на позначення кількості (три) основних цінностей, концептів, векторів і орієнтирів зовнішньополітичної діяльності Франції.

Laurent Fabius (@***LaurentFabius***) 13 января

“Je n'ai entendu pour le moment aucun Etat qui émette la moindre protestation. Nous sommes dans le cadre de la légalité internationale”

Цей приклад ілюструє використання лексеми „*cadre* – *кадр, картина*” у значенні „у межах, в рамках”, що є вже усталеним висловлюванням для подібних контекстів, значення якого еволюціонувало від вищевказаного початкового.

– **театрального** дискурсу:

Laurent Fabius (@LaurentFabius) 27 марта

“La France va rester un acteur majeur de l'aide au développement, nous sommes le 4e bailleur mondial avec 9 milliards par an” #FabiusUPI

У цитованому твіті, аналогічно до вищеописаного випадку, дипломат ужив усталений вираз, чиє первинне значення „*acteur – актор, гравець*”, розвинулося в „учасник (справи, бізнесу, соціального, суспільного, політичного процесу)”.

Наведене висловлювання Л.Фабіуса є, водночас, прикладом **подвійного вияву інтердискурсивності** в межах одного твіта, оскільки у другій частині речення міститься економічний термін, ужитий цього разу в його первинному питомому значенні – „*bailleur – надавач позики, позичальник (рос. – заемщик)*”.

– **архітектурного** дискурсу, наприклад:

Laurent Fabius (@LaurentFabius) 2 апреля

“En #Syrie il y a le risque d'avoir un arc irano syrien et de l'autre Aqmi c'est-à-dire Al Qaïda”

Іменник „*arc – арка, дуга*” в розумінні „*союз, об'єднання*” давно увійшов у політичний, дипломатичний і діловий дискурси. Такий висновок лінгвістичного аналізу вкотре унаочнює факт наявності риторичних засобів у мовленні дипломатів. А це, у свою чергу, доводить, що їхнє мовлення не є „черствим і бюрократичним”, але, навпаки, наповненим – принаймні усталеними чи клішованими – **стилістично марованими одиницями**.

– **грального** дискурсу, наприклад:

Laurent Fabius (@LaurentFabius) 13 января

“Nous voulons réintroduire les partenaires sociaux dans le jeu” #GrandJury

Коментар до цього твіту, а також до вжитого у ньому іменника „*jeu – гра*” буде аналогічним до щойно описаного твіта очільника МЗС Франції. В цьому випадку під „*грою*” розуміють зовнішньополітичну та міжнародну діяльність і взаємний вплив партнерів-представників різних країн.

Аналогічно можна описати й три наступні твіти, в яких Л.Фабіус ужив, відповідно, стилістично забарвлені лексичні одиниці „*polyvalente – полівалентний*” (у значенні „*здатна на багато чого; така, що має різні здібності й здатності, поліфункціональна*”; *спроможна завести, підтримувати, розвивати контакти з багатьма, „поєднуватися” з ними*”), „*horizon – горизонт* (у значенні „*орієнтир, меті, ціль, якої прагнуть досягнути*”), „*rails – рейки, колії*” (у значенні „*шлях, дорoga, напрям/вектор зовнішньополітичної та міжнародної діяльності французької дипломатії*”). Отже, щойно йшлося про елементи запозичені з:

– **хімічного** дискурсу:

Laurent Fabius (@LaurentFabius) 27 марта

“Parce qu'elle est polyvalente, parce qu'elle sait réagir vite, la France est une puissance d'influence” #FabiusUPI

– **географічного** дискурсу:

Laurent Fabius (@LaurentFabius) 27 марта

“Notre horizon est la planète et le temps long” #FabiusUPI

– **залізнодорожного** дискурсу:

Laurent Fabius¹@**LaurentFabius** 27 марта

“Il nous faut insister pour remettre l’Europe sur les rails de la croissance” #**FabiusUPI**

Справедливості заради варто зазначити, що в дипломатичному дискурсі Франції – як колективного авторства зовнішньополітичного відомства на загал, так і представленого у формі ідеотвіплистия його очільника, вдалося зафіксувати багатозначні лексичні елементи, які вбачається за можливе охарактеризувати як **багатовалентні полі(інтер)дискурсивні**, оскільки на сьогодні вони є характерними для кількох видів дискурсів, хоча при цьому продовжують своє подальше проникнення в інші дискурси, як-то дипломатичний:

Laurent Fabius¹@**LaurentFabius** 2 апреля

“Sur la question syrienne nous avons une grande convergence de vue”.

Так, іменник *„convergence (de vue) – конвергенція (= збіг/збіжність (поглядів), одностайність, узгоджуваність)”* належить до багатозначних термінів, але найчастіше асоціюється зі сферою математики, фізики, геології, політології, права, лінгвістики тощо. Відтепер низку дискурсів, які ним послуговуються, розширив і дипломатичний дискурс.

Іншим прикладом на підтвердження істинності вищевисловленої тези є іменник *„ensemble – ансамбль”*, який наразі вже входить водночас до терміносистем **музичного, архітектурного, театрального** дискурсів, навіть до дискурсу **статистичної фізики**:

Laurent Fabius¹@**LaurentFabius** 10 апреля

“Cette maison est aussi la vôtre, c’est ensemble que nous réussirons le redressement de la France” #**journeesentreprises**

Laurent Fabius¹@**LaurentFabius** 2 апреля

“La France est en relation très proche avec l’ensemble des pays arabes”

Існують також приклади, коли в межах одного речення Міністр уживає елементи кількох дискурсів, що підтверджує тезу про **високий ступінь інтердискурсивності**, притаманний дипломатичному дискурсові. Так, у наведеному нижче твіті вжито елементи юридичного (назва судової установи) та грального / театрального дискурсів:

Laurent Fabius¹@**LaurentFabius** 14 марта

“La cour pénale internationale doit jouer son rôle, sanctionner les exactions” #**Syrie** sur **@franceinfo**

Laurent Fabius¹@**LaurentFabius** 10 апреля

“Il m’est apparu nécessaire de faire plus et mieux pour développer le réflexe économique”

Натомість **іншомовні слова-запозичення**, зафіксовані у твітах Л.Фабіуса, вжиті на позначення:

– видів діяльності Міністра (*interview*):

Laurent Fabius¹@**LaurentFabius** 23 января

Retrouvez mon interview de ce matin dans la matinale de @franceinfo : [http://www.laurentfabius.fr/post/41275316757 ...](http://www.laurentfabius.fr/post/41275316757...)

– назв офіційних заходів (*forum*):

Laurent Fabius¹@**LaurentFabius** 20 марта

Au musée du quai Branly pour le forum des femmes francophones [pic.twitter.com/6VxKgVcgfN](https://twitter.com/6VxKgVcgfN)

– назв Інтернет-ресурсів, де містяться матеріали про Міністра чи, матеріали, власне, авторства самого Міністра (*storify*):

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 18 янвря

Ma semaine sur storify est à retrouver ici : <http://www.laurentfabius.fr/post/40843381990/semainestorify...> #Mali

– певних дій, у разі, якщо відповідний лексичний елемент є загальноновживаним запозиченням у французькій мові. У такому випадку простежується аналогія з італійською мовою та раніше проаналізованими одиницями у виступах міністра закордонних справ Італії. Зокрема, йдеться про те, що твірні основи запозичених слів набувають типових для французької мови закінчень і надалі змінюються вже за правилами цієї мови, наприклад „*stopper*” від англійського „*(to) stop*” – „зупиняти”. Цікавим є й те, що згадане дієслово спочатку змінилося відповідно до правил мови-джерела, зокрема – подвоївши кінцевий приголосний „*p*” – „*pp*” після закритого складу, а вже потім приєднало типове інфінитивне закінчення французьких дієслів „*-er*”: <https://twitter.com/francediplo>

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 14 янвря

“Stopper l’avancée des islamistes: cette opération est en cours et elle se déroule favorablement” #Mali

Знову ж, як і у випадку колеги-очільника зовнішньополітичного відомства Італії, нині – екс-Міністра Емми Боніно, у мовленні Л.Фабіуса відзначається явище **одночасного подвійного (= двовекторного) запозичення**: з іншої мови та іншого виду дискурсу, наприклад, англіцизм як елемент військового дискурсу:

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 11 янвря

“Il faut stopper l’avancée des groupes terroristes et criminels vers le sud” #Mali

– **інтернаціоналізмів** (переважно англіцизмів), які позначають загальнозрозумілі поняття (*stopper terroristes, task force, core group, week end*):

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 12 марта

J’ai créé une task force au quai d’Orsay, qui coordonne notre action sur le #Mali”

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 22 мая

Je pars ce matin à Amman, pour la réunion du core group des Amis du peuple Syrien #Syrie

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 5 июня

“La coalition syrienne a décidé de s’élargir le week end dernier. C’est une très bonne chose” #Syrie

У твітах Л.Фабіуса передбачувано вдалося зафіксувати й приклади вживання **емноспецифічних елементів**, серед яких переважають лексичні одиниці й сталі вирази. До них, зокрема, належать:

– назва зовнішньополітичного відомства Франції, що збігається з його місцезнаходженням (адресою, назвою набережної, де розташоване Міністерство: „*Ке д’Орсей*” – „*Quai d’Orsay*”):

Laurent Fabius *@LaurentFabius* 16 янвря

Je présente à 12h mes vœux au département, au Quai d'Orsay

Цікаво було відзначити, що реферуючи до установи, котру очолює, Міністр закордонних справ Франції не дотримується єдиної форми написання, нерідко нехтуючи „великою літерою”, наприклад:

Laurent Fabius (@**LaurentFabius**) 3 января

Rencontre aujourd'hui au quai d'Orsay avec les familles des otages français Larribe, Legrand, Dolv et Ferret pic.twitter.com/2kDruFXP

Проте останнє, на наш погляд, може бути пояснено виключно швидким темпом набору тексту, але жодним чином не недбалістю, неповагою чи зневагою, оскільки у більшості твітів Л.Фабіуса гордість за Францію та французьке, відстоювання національних інтересів і поширення досягнень країни у всіх галузях висловлюється недвозначно.

– збірна назва лінгвокультурних понять і цінностей Франції:

Laurent Fabius (@**LaurentFabius**) 19 июня

„La francophonie n'est pas la langue de la France mais celle de tous ceux qui partagent nos valeurs” #Boursierexcellencemajor

Поняття „франкофонія” Міністр підносить і прирівнює до концепту „сім'я, родина”, підкреслюючи його ємність, важливість, значимість для французів:

„Vous faites vivre aussi la grande famille de la francophonie dont vous êtes les promoteurs et les bénéficiaires” #Boursierexcellencemajor

На жаль, обмежені рамки цієї наукової розвідки не дозволяють представити сповна всі одержані результати дослідження лінгвопрагматичної специфіки французької твіпломатії. Відтак, увагу було зосереджено на її типових і частотних проявах – лінгвопрагматичних складових (концептах, маркерах інтердискурсивності, запозиченнях, етноспецифічних та етномаркованих лексичних одиницях). Водночас заради досягнення комплексності й цілісності дослідження лінгвальних характеристик твіпломатії країн романського мовного ареалу, іншим аспектам новітньої комунікативної форми реалізації основних завдань дипломатії будуть присвячені наші подальші статті.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. @Laurent Fabius. – <https://twitter.com/LaurentFabius>.
2. Task force. – http://en.wikipedia.org/wiki/Task_force].
3. Ембарго. – <http://en.wikipedia.org/wiki/Ембарго>].

Стаття надійшла до редакції 16.04.2014 р.

Пономаренко О. В., докторант, доц., к. филол. н.,
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченка, г. Киев

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВИРТУАЛЬНОГО
КАНОНА ФРАНЦУЗСКОГО ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ ТВИТОВ Л.ФАБИУСА)**

В статье на материале твитов Л. Фабиуса представлены некоторые лингвопрагматические особенности функционирования дипломатического дискурса Франции в Твиттере. Объектом анализа стали концепты, ценности, элементы интердискурсивности, заимствования, этноспецифические и этномаркированные единицы.

Ключевые слова: дипломатический дискурс, виртуальная коммуникация, твит.

Ponomarenko O., Cand.Phil.Sci., Associate Professor,
Candidate for a Doctor of Philol.Sci. degree,
Institute of Philology, Taras Shevchenko Kyiv National University

**LINGUOPRAGMATIC PECULIARITIES OF VIRTUAL CANON
OF THE FRENCH DIPLOMATIC DISCOURSE
(ON THE MATERIAL OF L.FABIUS' TWEETS)**

The article shows – on the material of tweets created by L.Fabius – some linguopragmatic peculiarities of the French virtual diplomatic discourse, functioning on Twitter. Concepts, values, borrowings, interdiscursive and ethnospecific elements are under analysis.

Key words: diplomatic discourse, virtual communication, tweet.

УДК 81`255:82-92

Поповська К., магістрант,
Институт філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

**СТРАТЕГІЇ І ТАКТИКИ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО
ГАЗЕТНОГО ТЕКСТУ ЯК АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

У статті розглядаються змістові та структурні особливості сучасного українського газетного тексту, особливості його комунікативних настанов, описуються основні елементи, які можуть викликати труднощі при перекладі, а також аналізуються переклади українських газетних статей англійською мовою.

Ключові слова: газетний текст, медіадискурс, медіатекст, дискурсивний підхід, стандартизоване мовлення, експресивність, політизованість, переклад.